

By bicycle closer to our heritage

On the 30th of July 2004 was held the official opening of the newly-marked bicycle routes in Zdzeszowice Commune. It took place on a ferry on the Odra River. 16 km routes were marked in two colours: red and black. Two more route-marking are planned. The routes marking is to encourage local organisations connected with the tourists and local inhabitants, who are interested in agrotourism, to prepare and develop tourism service for future guests. The map published within the project implementation contains both information about newly-marked bicycle routes and about other attractions and tourist routes. The actions were taken within the Praděd Euroregion bicycle routes conception, as an addition to the Association of Development of Osobloga River Basin in Prudnik project.

30 lipca 2004r. uroczystość otwarcia nowoznakowanych ścieżki rowerowej położonej na terenie Gminy Zdzeszowice. Wystęgi symbolicznie przejeżdżano na promie przez Odrę. Oznakowano 16 km dróg na razie na dwóch szlakach: czerwonym i czarnym. W planach są kolejne dwa. Oznakowanie szlaków rowerowych ma aktywizować miejscowe organizacje zajmujące się turystyką i mieszkających, którzy myślą o zarabianiu na agroturystyce do tworzenia i rozwoju zaplecza usługowego pod kątem przyszłych gości. Wydania w ramach projektu mapy z informacjami na temat nowo utworzonych szlaków rowerowych zawiera również informacje z innymi atrakcjami i szlakami turystycznymi. Działania zrealizowane były w ramach koncepcji tras rowerowych Euroregionu Praděd jako uzupełnienie projektu Stowarzyszenia Rozwoju Dorzecza Osoblogi.



Beneficiary / Beneficjary:	Gmina Zdzeszowice
Value of project / Total budget:	8 000,00 €
Prize / Prize co-financing:	z Phare / Phare co-financing:
	6 000,00 €
Used / Used co-financing:	Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used:
	5 387,15 €
Own contribution:	Wkład własny / Own contribution:
	1 862,38 €

Small Enterprise Fair

The entrepreneurs' fair was organised in Prószków. The main objectives of the fair organisation were the establishment and development of economic contacts between regions on the basis of small and medium enterprises, the dissemination of information about large economic offer from our Czech neighbours, the promotion of their local producers and their products. Small Entrepreneurs Fair held on 22nd of August 2004, achieved the planned objectives. Although, the fair was prepared on a small scale, the local society's interest was large. The small entrepreneurs' local products were shown during the fair: wooden sculpture, pottery, wax candles, Prószków honey, bread, butter, cheese and so on. An interesting Polish - Czech musical programme was a part of the fair.



Joint Small Project Fund

9

Rowerem bliżej naszego dziedzictwa

30 lipca 2004r. uroczystość otwarcia nowoznakowanych ścieżki rowerowej położonej na terenie Gminy Zdzeszowice. Wystęgi symbolicznie przejeżdżano na promie przez Odrę. Oznakowano 16 km dróg na razie na dwóch szlakach: czerwonym i czarnym. W planach są kolejne dwa. Oznakowanie szlaków rowerowych ma aktywizować miejscowe organizacje zajmujące się turystyką i mieszkających, którzy myślą o zarabianiu na agroturystyce do tworzenia i rozwoju zaplecza usługowego pod kątem przyszłych gości. Wydania w ramach projektu mapy z informacjami na temat nowo utworzonych szlaków rowerowych zawiera również informacje z innymi atrakcjami i szlakami turystycznymi. Działania zrealizowane były w ramach koncepcji tras rowerowych Euroregionu Praděd jako uzupełnienie projektu Stowarzyszenia Rozwoju Dorzecza Osoblogi.

30 lipca 2004r. uroczystość otwarcia nowoznakowanych ścieżki rowerowej położonej na terenie Gminy Zdzeszowice. Wystęgi symbolicznie przejeżdżano na promie przez Odrę. Oznakowano 16 km dróg na razie na dwóch szlakach: czerwonym i czarnym. W planach są kolejne dwa. Oznakowanie szlaków rowerowych ma aktywizować miejscowe organizacje zajmujące się turystyką i mieszkających, którzy myślą o zarabianiu na agroturystyce do tworzenia i rozwoju zaplecza usługowego pod kątem przyszłych gości. Wydania w ramach projektu mapy z informacjami na temat nowo utworzonych szlaków rowerowych zawiera również informacje z innymi atrakcjami i szlakami turystycznymi. Działania zrealizowane były w ramach koncepcji tras rowerowych Euroregionu Praděd jako uzupełnienie projektu Stowarzyszenia Rozwoju Dorzecza Osoblogi.

Beneficiary / Beneficjary:	Gmina Zdzeszowice
Value of project / Total budget:	8 000,00 €
Prize / Prize co-financing:	z Phare / Phare co-financing:
	6 000,00 €
Used / Used co-financing:	Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used:
	5 387,15 €
Own contribution:	Wkład własny / Own contribution:
	1 862,38 €

Male Targi Przedsiębiorstw

Celami, które przyświecały idei zorganizowania targów dla przedsiębiorców w Prószkowie było zainicjowanie i rozwój kontaktów gospodarczych pomiędzy regionami na bazie małych i średnich przedsiębiorstw, rolnictwa oraz poznanie bogatej oferty gospodarczej czeskich sąsiadów. Ważna była także promocja własnych wytworów i ich wyrobów.

Małe Targi Przedsiębiorstw odbyły się w niedzielę 22 sierpnia 2004r. osiągnięto założone cele. Pomimo tego, że było to przedsięwzięcie na niewielką skalę, zainteresowanie miejscowej społeczności było duże. Na Targach zaprezentowano lokalne produkty takie jak rzeźby drewniane, wyroby garncarskie, świece woskowe, prószkowskie miody, ziola, swojski chleb, masła, sery itp. Imprezie towarzyszył bogaty polsko - czeski program artystyczny.



Wspólny Fundusz Małych Projektów

9

II Międzynarodowy Turniej Siatkówki Oldbojów Młast Partnerskich

22 maja 2004r. w hall Ośrodka Sportu i Rekreacji w Prudniku odbył się II Międzynarodowy Turniej Siatkówki Oldbojów Młast Partnerskich. Była to propozycja rywalizacji sportowej skierowana przede wszystkim do siatkarzy-amatorów z drużyn mieszanych średniego wieku i starszych nie mających możliwości uprawiania siatkówki w klubach sportowych. W imprezie wzięły udział cztery ekipy: gospodarze, dwie drużyny z Czech (Krnov, Bohumin) oraz drużyna z Niemiec (Norderheim). Turniej został rozegrany systemem każdy z każdym. Zwyciężyła drużyna z czeskiego Krnova. Jak zapewnia organizator Międzynarodowy Turniej Oldbojów Młast Partnerskich jest imprezą, która na stałe wstąpiła w cykl wydarzeń kulturalno-sportowych Prudnika, a następne lata powinny przynieść wzrost ilości uczestniczących w rozgrywkach drużyn o reprezentację zaprzyjaźnionych miast z Ukrainy (Nadwórna) i Włoch (San Giusino).

22 maja 2004r. w hall Ośrodka Sportu i Rekreacji w Prudniku odbył się II Międzynarodowy Turniej Siatkówki Oldbojów Młast Partnerskich. Była to propozycja rywalizacji sportowej skierowana przede wszystkim do siatkarzy-amatorów z drużyn mieszanych średniego wieku i starszych nie mających możliwości uprawiania siatkówki w klubach sportowych. W imprezie wzięły udział cztery ekipy: gospodarze, dwie drużyny z Czech (Krnov, Bohumin) oraz drużyna z Niemiec (Norderheim). Turniej został rozegrany systemem każdy z każdym. Zwyciężyła drużyna z czeskiego Krnova. Jak zapewnia organizator Międzynarodowy Turniej Oldbojów Młast Partnerskich jest imprezą, która na stałe wstąpiła w cykl wydarzeń kulturalno-sportowych Prudnika, a następne lata powinny przynieść wzrost ilości uczestniczących w rozgrywkach drużyn o reprezentację zaprzyjaźnionych miast z Ukrainy (Nadwórna) i Włoch (San Giusino).

Beneficiary / Beneficjary:	Ośrodek Sportu i Rekreacji w Prudniku
Value of project / Total budget:	2 816,30 €
Prize / Prize co-financing:	z Phare / Phare co-financing:
	2 112,00 €
Used / Used co-financing:	Wykorzystane dofinansowanie / Phare co-financing used:
	1 894,01 €
Own contribution:	Wkład własny / Own contribution:
	631,33 €

XXII Lato Kwiatów z Pradziadem - Otmuchów 2004

XXXII edycja Lata Kwiatów siołała do małego Otmuchowa ponad tysiące ludzi, z czego co piąty zwiedzający przyjechał z Czech. Stali bywalcy i miłośnicy wszelkiego rodzaju roślinności nie narzekali, w końcu to jedno z największych i najważniejszych targów kwiatowych w Polsce, dzięki którym gród zyskał miano „Miasta Kwiatów”. Organizowane corocznie w pierwszych dniach lipca święto o charakterze wystawienniczo-festynowym siołało tu ludzi pragnących podziwiać dzieło ogrodników umiędliwionych. Najcenniejsze kupowane były niedrogi rośliny ogrodowe i balkonowe. Natomiast największą popularność zdobywały wystawy tematyczne, w tym traktowana jako hasło wywoławcze imprezy „Wystawa Kwiatów Cielich, zlokalizowana w salach średniowiecznego zamku otmuchowskiego. W największej z jego sal zaprezentowano kompozycje kwiatowe mające charakter bukieci. Ciekawą była także wystawa, na której kwiaty połączone zostały w atrakcyjnych formach z różnego rodzaju przedmiotami codziennego użytku i instrumentami muzycznymi. Ci, którzy nie byli zainteresowani wystawami przechadzali się po zastawionych kramami otmuchowskich ulicach. Tu największym zainteresowaniem cieszyły się stoiska z biżuterią, gdzie w oko wpadał agat brazylijski i koral.



Wspólny Fundusz Małych Projektów

8

The 2nd International Volleyball Cup of the Twinning - Towns' Old-Boys

On May 22nd 2004 in Sport and Recreation Centre in Prudnik the 2nd International Volleyball Tournament of Twin-Towns took place. That tournament concerned amateur volleyball players who did not have the opportunity to play volleyball in clubs. Four teams took part in the tournament: a host-team, 2 teams from Czech (Krnov, Bohumin) and one team from Germany (Norderheim). The tournament was played with the system "every team to play every other team". The winner was a team from Krnov. As the organizer assures us the tournament is becoming one of the cyclic cultural - sporting events in Prudnik. Next year number of teams participating in the tournament is going to rise with representatives from partnership towns from Ukraine (Nadwórna) and Italy (San Giusino).



"The Summer of Flowers with Pradziad" - Otmuchów 2004

The 32nd edition of Flowers Summer attracted to the small town of Otmuchów over 100 000 people and every fifth person was from the Czech. Regular visitors and flower-lovers did not complain - it is important of the largest and the most important "flowers" fairs in Poland and thanks to it Otmuchów is called "Town of Flowers". This holiday is organised annually at the beginning of July and it has an exhibition character. People come there to admire gardening works. The most popular purchases were those of inexpensive garden and house plants. The most visited were topic exhibitions, especially the exhibition of cut flowers, situated in the medieval Otmuchów castle. In the biggest room there was an exhibition of flower-bouquets. Especially interesting was the flower exhibition combined with objects of everyday use and musical instruments. Those, who were not interested in exhibitions, strolled around stalls in Otmuchów streets. The most interesting were stalls with jewellery, especially Brazilian agate and coral.

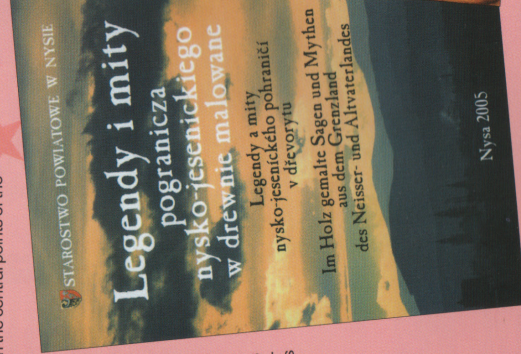


Joint Small Project Fund

8

Legends and myths of Nyski and Jesenicki borderland in wood painted

Within the project lectures about myths and legends typical of chosen communities were held in 9 communes of the Nysa Poviát. Those lectures were sent to school students and representatives of local cultural and science community. The whole was enriched by exhibitions illustrations made by local artists. On the basis of winning drawings line bas-reliefs were made and placed on wooden boards. Every board had the legend description in three languages: Polish, Czech and German. All the boards were delivered to local authorities of each commune at the end of the project. The boards were placed in the central points of the



STAROSTWO POWIATOWE W NYSIE

Legends and myths of Nyski and Jesenicki borderland in wood painted

Im Holz genalte Sagen und Mythen aus dem Grenzland des Netsser- und Altwaterlandes

Nysa 2005

International Waterball Tournament

Even though the water pumps and fire-fighting hose-pipes were broken, and at one moment the rain poured down in torrents, there was nothing that could destroy the sporting atmosphere and good fun during the International Waterball Tournament prepared by the amateur fire-brigade for the local society in Przechód. It was held on 3-4 of July 2004. The tournament was played in two parts on the river called Scinawa Niemodlińska. On the first day there were qualifying rounds. After the qualifications 8 teams from 12 took part in Sunday's main tournament. It was the first contact with that sporting discipline for some of the firemen. The fun was great, so after the tournament an additional game was played-for a barrel of beer. The second day was a day of great emotions. In spite of apparently light-hearted nature of the tournament every team wanted to win. As it could be supposed - the host team was the winner. Teams from Czech, Germany and Poland participated in the competitions.



Joint Small Waterball Tournament

Legends and myths of Nyski and Jesenicki borderland in wood painted

W ramach projektu w dziewięciu gminach powiatu nyskiego odbyły się wykłady i prelekcje na temat mitów i legend najbardziej charakterystycznych dla tych gmin, skierowane przede wszystkim do młodzieży szkolnej i przedstawicieli lokalnych środowisk kultury i nauki. Całość wzbogacona została cyklami wystaw ilustracji konkursowych wykonanych przez lokalnych twórców ludowych. Na podstawie zwyciężskich rysunków wykonano lipowe płasko-rzeźby, które umieszczono na drewnianych tablicach z opisem legendy w trzech językach: polskim, czeskim i niemieckim, które na zakończenie projektu uroczystie przekazano samorządom. Tablice zostały ustawione w centralnych punktach każdej z gmin powiatu nyskiego.

Elementem wciągającym i podsumowującym działania jest publikacja „Legendy i mity pogranicza nysko-jesenickiego w drewnie malowane”. Ma ona przybliżyć czytelnikom bogatą i wielokulturową historię tego regionu. A nadmienić należy, że legendy i mity coraz częściej stają się tematami lekcji w nyskich szkołach podstawowych i gimnazjalnych.



Miedzynarodowy Turniej Piłki Wodnej

Psuły się pompy, pękły węże gaśnicze, przez moment nawet lato jak z cebra, jednak nic nie było w stanie zepsuć atmosfery sportowej waki i dobrej zabawy, jaką mieszkańcom Przechodu w postaci międzynarodowego turnieju piłki wodno-prądowej turnieju piłki wczasy miejscowej OSP w dniach 3-4 lipca 2004r. Turniej był rozgrywany na akwenu rzeki Scinawa Niemodlińska w dwóch etapach. Pierwszego dnia rozegrano eliminacje, dzięki którym do niedzielnego turnieju głównego zakwalifikowało się osiem z dwunastu drużyn. Zabawa była doskonała, dlatego po eliminacjach rozegrano dodatkowe zawody, już z inicjatywą zawodników, o beczkę piwa. Drugi dzień był dniem wielkich emocji. Mimo zabawnego charakteru turnieju, wszyscy uczestnicy chcieli wygrać. Udało się to - jak można się było spodziewać - gospodarzom. Obok nich udział w zawodach wzięły drużyny z Czech, Niemiec, Polski.

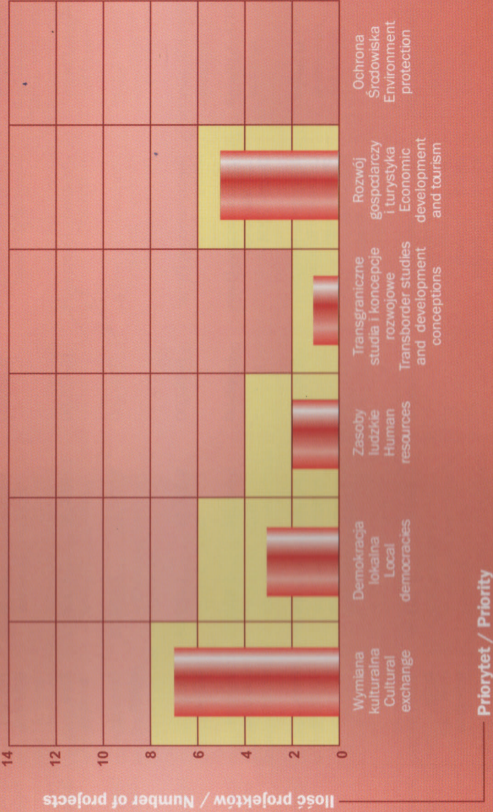


Joint Small Waterball Tournament

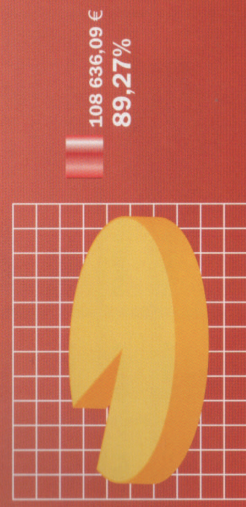
List of projects approved within JSPF 2001 framework according to a category of beneficiaries

Kategorie beneficjentów / Categories of beneficiary	Liczba zatwierdzonych projektów / Number of approved projects	Udział / Contribution %
Gminy / Communes	10	55,55
Domy kultury i ośrodki sportu / Culture centres and sport centers	2	11,11
Stowarzyszenia, fundacje i związki / Associations, fundations and unions	3	16,66
Pozostałe instytucje samorządowe / Other self-governmental institutions	1	5,56
Szkoły i przedszkola / Schools and kindergartens	1	5,56
Inne / Others	1	5,56
Razem / Total	18	100,00

WFMP Phare CBC 2001 według priorytetów ... JSPF Phare CBC 2001 according to priorities



Wykorzystanie środków pomocowych WFMP 2001 ... Utilization of support means JSPF 2001



Szczegółowe zestawienie projektów zatwierdzonych w ramach Phare 2001

Lp.	Numer projektu	Beneficjent	Tytuł projektu	Kwota Phare		Udział własny	Podział ze względu na priorytety	Podział ze względu na beneficjentów
				Zatwierdzona	Wykorzystana			
1	PL0109.3-L005/1	Przedszkole Publiczne Nr 4 w Głogówku	Przyjaciele bez granic - kamradzi bez hranic	1 350,00	1 264,55	421,52	Wymiana kulturalna	Szkoły i przedszkola
2	PL0109.3-L005/2	Gmina Nysa	Czas letnich zabaw w Euroregionie Pradziad - Nysa	10 686,00	10 678,91	3 569,13	Wymiana kulturalna	Gminy
3	PL0109.3-L005/3	Gmina Paczków	„Szukam mnie w Paczkowie” - odkrywanie starych atrakcji turystycznych w gminie Paczków	4 492,00	4 492,00	1 500,00	Rozwój gospodarczy i turystyka	Gminy
4	PL0109.3-L005/4	Stowarzyszenie Rozwoju Doradczą Osobliwi Z/s w Pрудniku	„Zamki i pałace Euroregionu Pradziad”	8 384,00	7 761,89	2 587,30	Rozwój gospodarczy i turystyka	Stowarzyszenia, fundacje i związki
5	PL0109.3-L005/5	Gmina Pрудnik	Publikacja dwujęzycznego „Wiadomości bez granic. Polsko - Czeski Kurier Informacyjny”	7 688,00	7 688,00	2 612,00	Demokracja lokalna	Gminy
6	PL0109.3-L005/6	Miejski Klub Sportowy „GIMZ”	Euroliga Piłki Siatkowej Dziewcząt „Pradziad”	6 880,00	6 874,57	2 291,53	Wymiana kulturalna	Stowarzyszenia, fundacje i związki
7	PL0109.3-L005/7	Miasto Opole	„Pradziad - kraina wielu możliwości”	16 575,00	12 904,25	4 301,42	Rozw. gosp. i turystyka	Gminy
8	PL0109.3-L005/8	Ośrodek Kultury i Rekreacji w Paczkowie	Paczkowski Festiwal Filmowy - spotkania z kinem czeskim	3 790,00	3 008,10	1 008,05	Demokracja lokalna	Domy kultury i ośrodki sportu
9	PL0109.3-L005/9	Gmina Strzelce	Miejszynarodowy Plener Malarzy 2004	6 657,00	5 316,15	1 772,05	Zasoby ludzkie	Gminy
10	PL0109.3-L005/10	PTTK O/Pрудnik	XXV Jubileuszowy Pieszy Raid Maluchów Chocim 2004	5 058,00	5 041,84	1 680,61	Wymiana kulturalna	Stowarzyszenia, fundacje i związki
11	PL0109.3-L005/11	Gmina Pрудnik	VII Wystawa Twórców Ludowych i Rzemiosła Artystycznego Pogranicza Polsko - Czeskiego Pрудnik 2004	6 063,00	5 632,50	1 920,80	Rozw. gosp. i turystyka	Gminy
12	PL0109.3-L005/12	Gmina Głucholazy	Tradycje i perspektywy rozwoju turystyki na pograniczu polsko - czeskim w rejonie Głucholaz i Złotych Hor	6 375,00	6 326,97	2 108,99	Transgraniczne studia i koncepcje rozwojowe	Gminy
13	PL0109.3-L005/13	Ośrodek Sportu i Rekreacji w Pрудniku	II Międzynarodowy Turniej Siatkówek Oldbojów Miast Partnerskich	2 112,00	1 894,01	631,33	Wymiana kulturalna	Domy kultury i ośrodki sportu
14	PL0109.3-L005/14	Urząd Miejski w Otmuchowie	„Lato Kwiatów z Pradziadem” Otmuchów 2004	10 742,00	8 018,59	2 672,86	Wymiana kulturalna	Gminy
15	PL0109.3-L005/15	Gmina Zdzieszowice	„Rowerm bliżej naszego dziedzictwa”	6 000,00	5 587,15	1 862,38	Rozw. gosp. i turystyka	Gminy
16	PL0109.3-L005/16	Gmina Prószków	„Małe Targi Przedsiębiorstw”	4 722,00	4 370,01	1 456,67	Demokracja lokalna	Gminy
17	PL0109.3-L005/17	Powiat Nyski	Legenda i mity pogranicza nysko - jesińskiego w drewnie malowane	8 408,00	6 503,39	2 167,79	Zasoby ludzkie	Pozostałe instytucje samorządowe
18	PL0109.3-L005/18	OSP w Przechodzie	Miejszynarodowy Turniej Piłki Wodnej	5 712,00	5 273,21	1 757,74	Wymiana kulturalna	Inne

Detailed list of projects approved for Phare 2001

No.	Project number	Beneficiary	Title	Phare co-financing		Own contribution	Priority	Type of beneficiary
				Approved	Used			
1	PL0109.3-L005/1	Public Kindergarten no 4 in Głogówek	„Friends without borders”	1,350.00	1,264.55	421.52	Cultural exchange	Schools and pre-schools
2	PL0109.3-L005/2	Commune of Nysa	Time of Summer games in Euroregion Pradziad - Nysa	10 686.00	10 678.91	3 569.13	Cultural exchange	Communes
3	PL0109.3-L005/3	Commune of Paczków	„Search me in Paczków” - discovering old attractions of Paczków Community	4 492.00	4 492.00	1 500.00	Economic development and tourism	Communes
4	PL0109.3-L005/4	Association of Development of the Osołoga River Basin in Pрудnik	„The castles and palaces of Pradziad Euroregion”	8 384.00	7 761.89	2 587.30	Economic development and tourism	Associations, Foundations and unions
5	PL0109.3-L005/5	Commune of Pрудnik	The publication of two-week „Wiadomości bez granic. Polsko - Czeski Kurier Informacyjny”	7 688.00	7 688.00	2 612.00	Local democracy	Communes
6	PL0109.3-L005/6	Inter-school Students Club GIMZ in Nysa	Europeleague of girls' volleyball „Pradziad”	6 880.00	6 874.57	2 291.53	Cultural exchange	Associations, Foundations and unions
7	PL0109.3-L005/7	Commune of Opole	Pradziad - region of many possibilities	16 575.00	12 904.25	4 301.42	Econ. develop. and tourism	Communes
8	PL0109.3-L005/8	Cultural and Recreation Centre in Paczków	Paczków Film Festival - Encounters with Czech film	3 790.00	3 008.10	1 008.05	Local democracy	Culture houses and sport centres
9	PL0109.3-L005/9	Commune of Strzelce	International Painters' Open Air 2004	6 657.00	5 316.15	1 772.05	Human resources	Communes
10	PL0109.3-L005/10	Polish Tourist Country-Lovers' Society (PTTK) Pрудnik	The 25th Jubilee Pedestrian „Raid Maluchów” Chocim 2004	5 058.00	5 041.84	1 680.61	Cultural exchange	Associations, Foundations and unions
11	PL0109.3-L005/11	Commune of Pрудnik	„The 7th Country Artist and Crafts Exhibition of Polish and Czech Region	6 063.00	5 632.50	1 920.80	Economic development and tourism	Communes
12	PL0109.3-L005/12	Commune of Głucholazy	The Tradition and prospects of tourism development of Polish - Czech borderland in Głucholazy - Złote Hory area	6 375.00	6 326.97	2 108.99	Cross border Studies and development concepts	Communes
13	PL0109.3-L005/13	Sport and Recreation Centre in Pрудnik	The 2nd International Volleyball Cup of the Twinning - Towns' Old-Boys	2 112.00	1 894.01	631.33	Cultural exchange	Culture centres and sport centres
14	PL0109.3-L005/14	Commune of Otmuchów	„The Summer of flowers with Pradziad” - Otmuchów 2004	10 742.00	8 018.59	3 468.58	Cultural exchange	Communes
15	PL0109.3-L005/15	Commune of Zdzieszowice	By bicycle close to our heritage	6 000.00	5 587.15	1 862.38	Econ. develop. and tourism	Communes
16	PL0109.3-L005/16	Commune of Prószków	Small Enterprise Fair	4 722.00	4 370.01	1 456.67	Local democracy	Communes
17	PL0109.3-L005/17	Nysa Powiat	Legends and myths of Nyski and Jesenicki borderland in wood painted	8 408.00	6 503.39	2 167.79	Human resources	Other self-government institutions
18	PL0109.3-L005/18	Voluntary Fire Brigade in Przechód	International Tournament Waters' Balls	5 712.00	5 273.21	1 757.74	Cultural exchange	Others

Usage of Small Projects Fund Phare CBC 2002

Report on projects implementation

Europe! And we are here - Nysa

The main objective of the project was an institutional support of a tourism sector by professional information and promotion bodies. They ensure wide effective presentation of the Nyski and Jenicki regions. As a result of the project implementation the following materials were prepared: a professional versatile promotional stand, an interactive map of Nysa with GPS system, 2 billboards with a map of Nysa, promotional folder (10 000 copies), 20 sets of clothes for people who take part in promotional events during tourism fairs in Opole (Tourism Fair "Towards the Sun" 18-20 of April 2005) and Warsaw (12th International Tourism Fair "TT Warsaw Tour & Travel" 22-24 of September 2005). Nysa Commune received an honourable mention for the most original and professional promotional stand during the fair in Warsaw.



Wykorzystanie Funduszu Małych Projektów Phare CBC 2002

Sprawozdanie z realizacji projektów

„Europe! I my jesteśmy tutaj” - Nysa

Celem projektu było instytucjonalne wsparcie sektora turystyki w postaci profesjonalnych narzędzi informacyjnych i promocyjnych: zapewnienie szerokiego i efektywnego prezentacji przyciągającego regionu turystycznego.

W wyniku realizacji projektu przygotowane zostało profesjonalne wielofunkcyjne stoisko promocyjne, interaktywna mapa z systemem GPS, 2 wielkoformatowe tablice z planem Nysy, folder promocyjny w nakładzie 10 tys. egzemplarzy, 20 kompletów ubiorów firmowych dla ekip obsługujących imprezy promocyjne podczas targów turystycznych w Opolu (Targi Turystyczne „W stronę słońca” 18-20.04.2005r.) i w Warszawie (XII Międzynarodowe Targi Turystyczne „TT Warsaw Tour & Travel” 22-24.09.2005r.). Na obu imprezach targowo-wystawienniczych Gmina Nysa otrzymała wyróżnienia za najbardziej oryginalne i profesjonalne stoisko wystawiennicze.

Beneficiary / Beneficiary:	Gmina Nysa
Value of project / Total budget:	25 769,06 €
Przeznaczone dofinansowanie z Phare / Phare co-financing:	19 321,64 €
Wykorzystane dofinansowanie z Phare co-financing used:	19 317,34 €
Wkład własny / Own contribution:	6 451,99 €

Europe! League of girls' volleyball „Pradziad II”

Once more the Euroleague of Girls' Volleyball „Pradziad” was co-financed by the Phare CBC Programme. There were many positive aspects to the project. The effects say it all, as suggested by the following statistics: 2 beneficiaries (MUKS GIM2 Nysa and ZS Złote Hory), 4 leagues (division on account of volleyball abilities), 6 qualification rounds (on Polish and Czech sides), 9 places where tournaments took place, 16 teams (9 Polish, 7 Czech), 7000 kilometers played, 174 players, 7000 kilometers covered during matches (on the Polish side) and a countless number of hours dedicated to project preparation, implementation and final report preparation. The level of the matches was varied. A very good organization, good cooperation, new contacts, plenty of positive impressions. And that is the way, in which the training of children and youth should go in sports clubs. To confirm the strength of these activities it should be said that clubs are keen to continue the co-operation within the next edition of Euroleague regardless of gaining financial support from the EU.

Beneficiary / Beneficiary:	Miejski Klub Sportowy Uczniowski
Value of project / Total budget:	13 003,00 €
Przeznaczone dofinansowanie z Phare / Phare co-financing:	9 752,25 €
Wykorzystane dofinansowanie z Phare co-financing used:	9 083,63 €
Wkład własny / Own contribution:	3 027,88 €



the training of children and youth should go in sports clubs. To confirm the strength of these activities it should be said that clubs are keen to continue the co-operation within the next edition of Euroleague regardless of gaining financial support from the EU.

Europe! League of girls' volleyball „Pradziad II”

Po raz kolejny z Programu Phare CBC dofinansowane zostały rozgrywki Euroleague! Piłki Siatkowej Dziewcząt „Pradziad”. Dużo można było pisać o pozytywnych stronach tego projektu. Efekty mówią same za siebie, oto kilka liczb: 2 projektodawców (MUKS GIM 2 Nysa oraz ZS Złote Hory), 4 ligi (podział ze względu na umiejętności siatkarskie), 6 rund kwalifikacyjnych (po polskiej i czeskiej stronie), 9 miejscowości gdzie odbywały się mecze, 16 zespołów, 20 trenerów, 144 rozegrane mecze, 174 zgłoszone zawodniczki, 7 tys. przejechanych kilometrów na turnieje (po polskiej stronie), niezliczona ilość czasu na przygotowanie, realizację i rozliczenie projektu. Zróżnicowany poziom rozgrywek, atrakcyjna forma, bardzo dobra organizacja, owocna współpraca, nowe kontakty sportowe, duża porcja pozytywnych wrażeń. To kierunek, w jakim powinno pójść szkolenie dzieci i młodzieży w klubach sportowych. Potwierdzeniem słuszności przyjętych działań jest chęć kontynuowania współpracy klubów w ramach kolejnej edycji Euroleague, bez względu na to czy uda się pozyskać środki finansowe z Unii Europejskiej.

Wynik realizacji projektu przygotowane zostało profesjonalne wielofunkcyjne stoisko promocyjne, interaktywna mapa z systemem GPS, 2 wielkoformatowe tablice z planem Nysy, folder promocyjny w nakładzie 10 tys. egzemplarzy, 20 kompletów ubiorów firmowych dla ekip obsługujących imprezy promocyjne podczas targów turystycznych w Opolu (Targi Turystyczne „W stronę słońca” 18-20.04.2005r.) i w Warszawie (XII Międzynarodowe Targi Turystyczne „TT Warsaw Tour & Travel” 22-24.09.2005r.). Na obu imprezach targowo-wystawienniczych Gmina Nysa otrzymała wyróżnienia za najbardziej oryginalne i profesjonalne stoisko wystawiennicze.

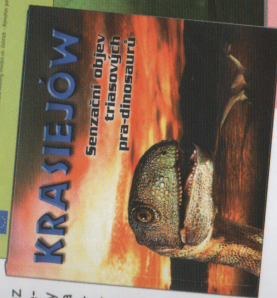
Rozwój turystyki w Gminie Ozimek

Beneficiary / Beneficiary:	Gmina Ozimek
Value of project / Total budget:	16 441,25 €
Przeznaczone dofinansowanie z Phare / Phare co-financing:	12 330,93 €
Wykorzystane dofinansowanie z Phare co-financing used:	10 471,94 €
Wkład własny / Own contribution:	3 492,64 €

Rezultatem prawie dziesięcioletniej realizacji projektu jest powstanie Centrum Informacji Turystycznej w Ozimku, którego zadaniem jest ułatwienie i upowszechnianie dostępu do informacji o walorach przyrodniczo-krajozbowych i kulturalnych Gminy Ozimek. W tym miesiącu CIT otrzymało swoje pierwsze poważne zadanie: obsługiwać XI Międzynarodowe Targi Turystyczne „TT Warsaw Tour & Travel” 22-24.09.2005r., w którym uczestniczyła młodzi z Czech, Niemiec, Włoch, Francji, Holandii i Litwy.

Dla poszerzenia oferty udostępnianej przez Centrum opracowano i wydano czterojęzyczny folder informacyjno-promocyjny „Wszystko nas łączy, nic nie dzieli” - miasta partnerskie Ozimek - Rymarów, oraz publikację przedstawiającą największą atrakcję Gminy „Krasiejów - sensacyjne odkrycia trasiowych prądinozaurów” w polskiej i czeskiej wersji językowej.

Opracowano i uruchomiono także serwis internetowy www.turystyka.ozimek.pl, gdzie można znaleźć informacje nt. walorów przyrodniczo-krajozbowych obu miast partnerskich, ich atrakcji turystycznych, bazy hotelowej i agroturystycznej.



With Pradziad through the province of Opole and Krnovo

The project implementation assumed the establishment of contacts between pupils of primary schools from Prudnik (school no 4) and Krnov. Young people met in Prudnik, where 20 people from the Czech Republic spent two days (19-20 of May 2005) with their Polish peers. They had some common games, art activities and trips to Jaroměř, Bierkowitz and Moszna. An „Interdisciplinary Tournament” was prepared and two Polish and two Czech teams had to set a puzzle based on the arms of Prudnik and the logo of Pradziad Euroregion. A few months before joint meeting, pupils had participated in an education project called „Prudnik-Krnov” - what do we know about each other? during art, nature and history classes. One of the project effects was the preparation of a website about it.



Realizacja projektu zakładała przede wszystkim nawiązanie kontaktów pomiędzy młodzieżą szkolną pomiędzy podstawowymi z Prudnika (nr 4) i Krnova. Młodzież spotkała się w Prudniku, gdzie 20 osób z Czech spędziło dwa dni (19 - 20 maj 2005r.) na wspólnych zabawach, zajęciach plastycznych i wycieczkach krajozbowych do Jaroměř, Bierkowitz i Moszny. Zorganizowano także „Turniej interdyscyplinarny” podczas którego po dwie drużyny z Polski i z Czech zmagali się m.in. z ułożeniem z puzzli herbu Prudnika i godła Euroregionu Pradziad. Parę miesięcy wcześniej, zanim doszło do spotkania integracyjnego, uczniowie uczestniczyli w szkolnym projekcie edukacyjnym pt. „Prudnik-Krnov - co wiemy o sobie?” w ramach godzin wychowawczych, plastyki, przyrody i historii. Jednym z efektów projektu było uruchomienie poświęconej mu podstrony internetowej.

Realizacja projektu zakładała przede wszystkim nawiązanie kontaktów pomiędzy młodzieżą szkolną pomiędzy podstawowymi z Prudnika (nr 4) i Krnova. Młodzież spotkała się w Prudniku, gdzie 20 osób z Czech spędziło dwa dni (19 - 20 maj 2005r.) na wspólnych zabawach, zajęciach plastycznych i wycieczkach krajozbowych do Jaroměř, Bierkowitz i Moszny. Zorganizowano także „Turniej interdyscyplinarny” podczas którego po dwie drużyny z Polski i z Czech zmagali się m.in. z ułożeniem z puzzli herbu Prudnika i godła Euroregionu Pradziad. Parę miesięcy wcześniej, zanim doszło do spotkania integracyjnego, uczniowie uczestniczyli w szkolnym projekcie edukacyjnym pt. „Prudnik-Krnov - co wiemy o sobie?” w ramach godzin wychowawczych, plastyki, przyrody i historii. Jednym z efektów projektu było uruchomienie poświęconej mu podstrony internetowej.

